

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie kupiłeś Mi za pieniądze wonności, nie nasyciłeś Mnie tłuszczem swych krwawych ofiar, lecz obciążyłeś Mnie swoimi grzechami, utrudziłeś Mnie swoimi winami.                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie nakupiłeś Mi za pieniądze wonności, nie nasyciłeś Mnie tłuszczem krwawych ofiar — lecz obciążyłeś Mnie swoimi grzechami, utrudziłeś Mnie swoimi winami.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie kupiłeś mi za pieniądze wonności ani mnie nie nasyciłeś tłuszczem swoich ofiar. Ale obciążyłeś mnie swoimi grzechami i utrudziłeś mnie swoimi nieprawościami.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie kupiłeś mi za pieniądze wonnych rzeczy, aniś mię tłustością ofiar twoich opoił; aleś mię obciążył grzechami twemi, a zadałeś mi pracę nieprawościami twojemi.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie kupiłeś mi za srebro ziela wonnego, a łojem ofiar twoich nie napoiłeś mię. A przecię uczyniłeś, żem służył dla grzechów twoich, zadałeś mi pracę w nieprawościach twoich.    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie kupiłeś Mi wonnej trzciny za pieniądze ani Mnie nie nasyciłeś tłuszczem twoich ofiar; raczej przysporzyłeś Mi trudu twoimi grzechami, występками twoimi Mnie zamęczasz.      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie kupiłeś mi za pieniądze wonnych rzeczy ani nie nasyciłeś mnie tłuszczem swoich krwawych ofiar, lecz obciążyłeś mnie swoimi grzechami, utrudziłeś mnie swoimi przewinieniami. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie kupiłeś Mi wonnej trzciny za pieniądze, nie nasyciłeś Mnie tłuszczem twych ofiar, lecz dręczyłeś swoimi grzechami, zamęczałeś Mnie twoimi występkami.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie kupowałeś Mi za srebro wonnych korzeni i nie syciłeś Mnie tłuszczem swoich ofiar. Raczej obciążałeś Mnie swoimi grzechami, męczyłeś Mnie występkami.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie kupowałeś mi wonnych korzeni za srebro ani tłuszczem swych ofiar mnie nie napawałeś. Ale nużyłeś mnie swymi grzechami, zadręczałeś mnie swymi przestępstwami!                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ані не придбав ти Мені сріблом ладан, ані я не забажав мяса твоїх жертв, але в твоїх гріхах і в твоїх несправедностях став ти.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie kupowałeś Mi za pieniądze wonnej trzciny, ani nie nasyciłeś Mnie tłustością twoich ofiar; ale Mnie obarczałeś twoimi grzechami i wyczerpałeś twoimi                          |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | winami.                                                                                                                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie kupiłeś mi za pieniądze słodkiej trzciny; nie nasyciłeś mnie też tłuszczem swoich ofiar. W gruncie rzeczy przez swoje grzechy zmusiłeś mnie do służby; utrudziłeś mnie swoimi przewinieniami. |